

# СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	3
------------------	---

## ЧАСТЬ I ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ЮРИДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА (П.В. Рыбин)

Глава 1. ОСОБЕННОСТИ ЮРИДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА .....	8
1.1. Общая характеристика юридического перевода.....	8
1.2. Свойства юридического документа в переводе .....	15
1.2.1. Императивность.....	15
1.2.2. Точность .....	25
1.2.3. Объективность.....	62
1.2.4. Стандартизованность.....	72
<i>Контрольные вопросы</i> .....	76
<i>Практические задания</i> .....	77
Задание 1. Типовые черты языка юридических документов .....	77
Задание 2. Legalese vs Plain English.....	78
Задание 3. Особенности Legalese .....	79
Задание 4. Модальные глаголы и их эквиваленты .....	80
Задание 5. Императивная лексика.....	88
Задание 6. Термины – 1 .....	89
Задание 7. Термины – 2 .....	90
Задание 8. Терминированная лексика.....	92
Задание 9. Сокращения.....	93
Задания 10. Латинские выражения – 1.....	94
Задание 11. Латинские выражения – 2.....	96
Задание 12. Прецизионная информация – 1 .....	96

Задание 13.	Прецизионная информация – 2 .....	98
Задание 14.	Реквизиты .....	99
Задание 15.	Наречия here- с предложениями .....	100
Задание 16.	Наречия there- с предложениями .....	102
Задание 17.	Парные синонимы .....	104
Задание 18.	Однородные члены близкой семантики .....	106
Задание 19.	Юридические клише .....	108
Задание 20.	Оговорки условия .....	109
Задание 21.	Слова fail и failure .....	111
Задание 22.	Обзорное упражнение .....	112

<b>Глава 2. ЭТАПЫ РАБОТЫ НАД ПИСЬМЕННЫМ ПЕРЕВОДОМ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА .....</b>	<b>115</b>
2.1. Переводческий анализ текста .....	116
2.2. Создание текста перевода .....	129
2.3. Редактирование переведенного текста .....	138
<i>Контрольные вопросы</i> .....	142
<i>Практические задания</i> .....	143
Задание 1. Стилистические параметры текста .....	143
Задание 2. Способы перевода .....	145
Задание 3. Реферирование .....	147
Задание 4. Прагматическая адаптация перевода .....	149
Задание 5. Аналоговые тексты .....	151
Задание 6. Редактирование перевода .....	154
Задание 7. Переводческий анализ текста .....	155

## Ч А С Т Ь П П Р А К Т И К У М

<b>Урок 1.</b>	2014 Willem C. Vis International Commercial Arbitration Moot ( <i>Н.Б. Шрамкова</i> ) .....	162
<b>Урок 2.</b>	Solicitor's Letter ( <i>П.В. Рыбин</i> ) .....	168
<b>Урок 3.</b>	New Issue ( <i>Е.М. Черепахина</i> ) .....	173
<b>Урок 4.</b>	Power of Attorney ( <i>И.А. Романова</i> ) .....	177

<b>Урок 5.</b>	DNA Retention Under Review ( <i>В.А. Ермолаева</i> ) .....	182
<b>Урок 6.</b>	Rights Bullies Stifle Competition ( <i>П.В. Рыбин</i> ) .....	187
<b>Урок 7.</b>	The Scope of IP Due Diligence ( <i>В.В. Калиновская</i> ) .....	192
<b>Урок 8.</b>	Contract: Boilerplate Clauses ( <i>П.В. Рыбин</i> ) .....	195
<b>Урок 9.</b>	Contract of Employment: Summary Termination ( <i>И.А. Романова</i> ) .....	202
<b>Урок 10.</b>	Memorandum of Agreement ( <i>П.В. Рыбин</i> ) .....	209
<b>Урок 11.</b>	Law Reform (A Year and a Day Rule) Act ( <i>П.В. Рыбин</i> ) .....	216
<b>Урок 12.</b>	Payday Loan Firms to be Investigated by OFT ( <i>Л.Ф. Толубаева</i> ) .....	223
<b>Урок 13.</b>	Shareholder Agreement: Right of First Refusal ( <i>П.В. Рыбин</i> ) .....	226
<b>Урок 14.</b>	Articles of Association: Powers of Directors ( <i>П.В. Рыбин</i> ) .....	231
<b>Урок 15.</b>	Thermal Imaging ( <i>В.В. Калиновская</i> ) .....	237
<b>Урок 16.</b>	Legal Brief ( <i>П.В. Рыбин</i> ) .....	243
<b>Урок 17.</b>	Supreme Court Refuses to Hear Russia Case ( <i>Н.М. Головина</i> ) .....	249
<b>Урок 18.</b>	The Foreign Agents Registration Act: A Brief Guide ( <i>О.И. Габуния</i> ) .....	255
<b>Урок 19.</b>	Morgan Lewis ( <i>Н.Б. Шрамкова</i> ) .....	262
<b>Урок 20.</b>	Confidentiality Undertaking ( <i>П.В. Рыбин</i> ) .....	267
<b>Урок 21.</b>	Is the US Class Action Coming to Europe? ( <i>Н.Г. Шепелева</i> ) .....	274
<b>Урок 22.</b>	Criminal Liability and Defences ( <i>О.И. Габуния</i> ) .....	279
<b>Урок 23.</b>	Insolvency and Bankruptcy Proceedings ( <i>А.В. Дорошенко</i> ) .....	284
<b>Урок 24.</b>	Term Loan ( <i>А.В. Дорошенко</i> ) .....	290
<b>Урок 25.</b>	Covenants ( <i>А.В. Дорошенко</i> ) .....	297
<b>Урок 26.</b>	Promissory Note ( <i>Н.М. Головина</i> ) .....	305
<b>Урок 27.</b>	Security Agreement ( <i>Н.М. Головина</i> ) .....	311
<b>Урок 28.</b>	US Civil Practice and Remedies Statute ( <i>Н.М. Головина</i> ) .....	316
<b>Урок 29.</b>	Prosecuting Bankers. Blind Justice ( <i>А.В. Данченкова</i> ) .....	321
<b>Урок 30.</b>	Energy Law Overview ( <i>И.В. Дерюгина</i> ) .....	329

**Ч А С Т Ь  ІІІ**  
**ХРЕСТОМАТИЯ**  
*(составитель П.В. Рыбин)*

<b>Глава 1. ЮРИДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ</b> .....	334
<b>Текст 1.</b> Certificate of Incorporation .....	334
<b>Текст 2.</b> Shareholders' Agreement .....	335

<b>Текст 3.</b>	Minutes on Resolutions of the Sole Director.....	338
<b>Текст 4.</b>	Written Resolution of the Directors .....	339
<b>Текст 5.</b>	Proxy .....	341
<b>Текст 6.</b>	Promissory Note .....	341
<b>Текст 7.</b>	Deed .....	342
<b>Текст 8.</b>	Settlement Agreement .....	342
<b>Текст 9.</b>	A Letter of Intent .....	343
<b>Текст 10.</b>	Parent Guarantee Provisions .....	346
<b>Текст 11.</b>	Independent Contractor Agreement .....	347
<b>Текст 12.</b>	Contract for Sale of Government Real Property.....	352
<b>Текст 13.</b>	Contract of Employment .....	354
<b>Текст 14.</b>	Rental Agreement and/or Lease.....	356
<b>Текст 15.</b>	Delaware Code General Corporation Law .....	362
<b>Текст 16.</b>	Truk (UK) Ltd v Tokmakidis GmbH .....	363
<b>Глава 2. НАУЧНЫЕ ТЕКСТЫ.....</b>		<b>365</b>
<b>Текст 17.</b>	Promoters .....	365
<b>Текст 18.</b>	Private versus Public Companies.....	365
<b>Текст 19.</b>	The Principal Characteristics of a Company Limited by Shares.....	367
<b>Текст 20.</b>	Initial Public Offering.....	368
<b>Текст 21.</b>	Becoming a Shareholder.....	369
<b>Текст 22.</b>	Group Structure .....	369
<b>Текст 23.</b>	Charter and Bylaws .....	371
<b>Текст 24.</b>	Corporate Officers.....	372
<b>Текст 25.</b>	Insider Trading.....	373
<b>Текст 26.</b>	Dividends and Classes of Shares .....	374
<b>Текст 27.</b>	Protection of Minority Shareholders.....	375
<b>Текст 28.</b>	Rights Issues.....	375
<b>Текст 29.</b>	Aspects of the Sales and Purchase Agreement.....	376
<b>Текст 30.</b>	Investigation of the Target .....	377
<b>Текст 31.</b>	Representations and Warranties.....	378
<b>Текст 32.</b>	Deadlock Mechanisms .....	379

<b>Текст 33.</b>	Types of Loan Facilities.....	380
<b>Текст 34.</b>	Taking Security in the Context of a Loan .....	381
<b>Текст 35.</b>	Negative Covenants.....	382
<b>Текст 36.</b>	Security Interests.....	383
<b>Текст 37.</b>	Liquidation .....	385
<b>Текст 38.</b>	Michigan Court of Appeals Allows Consumer to Return Defective RV to Manufacturer.....	386
<b>Текст 39.</b>	Numerous Lawsuits against Flushable Wipes Manufacturers Underway .....	387
<b>Текст 40.</b>	What is Conflict of Laws All About?.....	388
<b>Текст 41.</b>	Administration of Estates.....	389
<b>Текст 42.</b>	The Vienna Convention on the Law of the Treaties 1969.....	391
<b>Глава 3.</b>	<b>ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ.....</b>	<b>393</b>
<b>Текст 43.</b>	Drivers and Campaigners Hail Uber Employment Ruling .....	393
<b>Текст 44.</b>	San Francisco Cyclist Guilty of Manslaughter in Legal First .....	396
<b>Текст 45.</b>	US Supreme Court Says Human DNA Cannot Be Patented .....	397
<b>Текст 46.</b>	Dutch May Allow Assisted Suicide for Those Who Feel Life is Over.....	399
<b>Текст 47.</b>	Defamation on Facebook .....	400
<b>Текст 48.</b>	Lawyers Indicted for Insider Trading .....	401
<b>Текст 49.</b>	Giving Hedge Fund Investors More Power .....	403
<b>Текст 50.</b>	Lawyers Pay for Secret Deal .....	404
<b>Текст 51.</b>	The Taxing Problem of Paying Taxes.....	405
<b>Текст 52.</b>	Animal Lovers Beware.....	406
<b>Текст 53.</b>	Bullfighter Bails – Breach of Contract? .....	407
<b>Текст 54.</b>	Parliamentary Debate.....	408

**Ч А С Т Ь IV**  
**ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ**  
*(составитель П.В. Рыбин)*

<b>Текст 1.</b>	Power of Attorney .....	412
<b>Текст 2.</b>	Promissory Note .....	418
<b>Текст 3.</b>	Contract.....	426

<b>Текст 4.</b>	Share Sale and Purchase Agreement .....	446
<b>Текст 5.</b>	Share Pledge Agreement.....	462
<b>Текст 6.</b>	Loan Agreement.....	474

## **ПРИЛОЖЕНИЯ**

*(П.В. Рыбин)*

<b>Приложение 1.</b>	Официально-деловой стиль. Особенности. Правила перевода.....	496
<b>Приложение 2.</b>	Научный стиль. Особенности. Правила перевода.....	506
<b>Приложение 3.</b>	Публицистический стиль. Особенности. Правила перевода.....	513
<b>Литература</b>	.....	526
<b>Интернет-источники</b>	.....	529